

## Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Päk etz ujtz jëch: yi ka tziw

**Ayuuk. (Mixe, Mixe Medio del Este,)**

**Cucurbita ficifolia**



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public/var/www/html/cedulas-del-jardin/p

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

## Päk etz ujtz jëch: yi ka tziw

**Xitlali Aguirre Dugua**  
Secihti/JebOax [xitlali.aguirre@secihti.mx](mailto:xitlali.aguirre@secihti.mx) |

Jada tziw yeec ma it pëk etz nick. Yajk ni jawe co yi tëm mëj na iipxmajk [30] etz juxchicxmajk [50] cm, ayooñ, na tsuxk mëd ni líneas o puntos poob; ni je ujtz ma yajk pidzem tëm tim poob,

ca yi ma oy. Jada tziw tuky yeec ma ya it keshm: jem México itpy yajk ix ma 1000 metros sobre el nivel del mar, ja'ach ma 2400 metros. Yajk pem tzooye jem norte México (Chihuahua) mabad Chiapas, etz ma kajpn Jalisco, Michoacán, Estado de México, Morelos, Puebla, Tlaxcala etz Veracruz; etz ma sur jem Wuajkwuim [Oaxaca] etz Chiapas. Jada especie yeecpy nidun ma it copk wuin pëk ma América del Sur, ma it cajpn ixcom Costa Rica, Colombia, Ecuador, Perú etz Bolivia (Lira-Saade 1995; Aguirre-Dugua et al. 2023).

Jada tziw yajk ixquëpy ixcom ka tziw (**chilacayota** o **chilacayote**) etz jada xëë huee yi min ma náhuatl. Es interesante que en América del Sur tugué xëë kashëk, je co huaa huenne jak kon, ixcom "**lacayote**" o "**cayote**". Co yi cajpn América del Sur xëë yajk tundy ma nahuatl "**chilacayote**" je jay ma wuamp co yi tziw huaa yi oj jayëpy pidzem ma Mesoamérica etz wuachexp okj ma América del Sur. Je co je América del Sur tigach may tëm, colores etz formas cadinen ya México etz jem yajk pach restos arqueológicos ma tëyen të ich tziw, petz ni oyeb oj jem pidzem ma América del Sur etz ishokj oj ñejch ma norte mabad Mesoamérica (Barrera-Redondo et al. 2020; Aguirre-Dugua et al. 2023).

Ma México oy mu ma yajk ix ma tëjk aquepy, ma cam o jingon ma jay tzina, tzoopy ka amaye. Ma mum kajpn yajk pem jada tziw, je jay ma tigach jajk tundpy yi tëm. Yi pajk (tuk yi jeye pajk ma yick ma ni'ichi tziw yajk pumpy, je co ni je ma wuananech tëm mäd pajk poob) oyepy tëtz mäd hueene kan etz yi jot oyepy tun co nii yajk ochuñ, o diñe yajk jëch mäd päk. Ni yajk jëchpy yi tëm ung, mutzk yajk tzuky co yajk jëch ixcom na ujtz jëch (Lira-Saade 1995).

## Referencias

- Aguirre-Dugua, X, Barrera-Redondo, J, Gasca-Pineda, J, Vázquez-Lobo, A, López-Camacho, A, Sánchez-de la Vega, G, Castellanos-Morales, G, Scheinvar, E, Aguirre-Planter, E, Lira-Saade, R, et al. 2023. Population genomics of domesticated *Cucurbita ficifolia* reveals a recent bottleneck and low gene flow with wild relatives. *Plants* (12): 3989. <https://doi.org/10.3390/plants12233989>
- Barrera-Redondo, J, Hernández-Rosales, HS, Cañedo-Torres, V, Aréstegui-Alegría, K, Torres-Guevara, J, Parra, F, Torres-García, I, Casas, A. 2020. Landrace diversity and local selection criteria of domesticated squashes and gourds (*Cucurbita*) in the Central Andean mountain range of Peru: Tomayquichua, Huánuco. *Botanical Sciences* (98): 101-116. <https://doi.org/10.17129/botsci.2239>
- Lira-Saade, R. 1995. Estudios taxonómicos y ecogeográficos de las Cucurbitaceae latinoamericanas de importancia económica. International Plant Genetic Resources Institute, Rome, Italy. [ISBN 92-9043-263-2]

---

Traducción y voz en lengua **Ayuuk**. (Mixe, Mixe Medio del Este,):  
**Rosaura Cruz Romero\*** (Santiago Zacatepec)

\*rosauracruzromero@gmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , [escheinvar@gmail.com](mailto:escheinvar@gmail.com)



**Forma de citar:**

. Päk etz ujtz jëch: yi ka tziw v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

[https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/chilacayota\\_neq](https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/chilacayota_neq) accesado el 43 de mayo de 2026

**Versiones previas:** v.1.1



**Licencia.** Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.